

ПРИВЕТСТВЕННЫЕ РЕЧЕНИЯ – НОСИТЕЛЬ КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ¹

Б. Энхжаргал

Слово «приветствие» как лексическая единица имеет два основных значения: обращение к кому-нибудь с приветом, речь в выражении добрых пожеланий, расположения. [2, с. 588]. «Амар амгаалан байна уу?» /Благополучно ли Вас/, «Сайн байна уу?» /Здравствуй, здравствуйте/. В монгольском языке, как и во многих других языках, это единица речевого этикета этимологически обозначает пожелание здоровья.

У разных народов мира существует много различных форм приветствия. Но как бы ни развились национальные обычаи, международный этикет приветствия примерно одинаков. И почти везде мужчина должен первым поздороваться с женщиной, младший по возрасту – со старшим. У нас, в Монголии, это правило не исключение.

Люди, встречаясь, желают друг другу доброго утра, дня или вечера, успехов в труде, здоровья, добра и благополучия. Современные монголы, успехов, особенно городские жители также стали приветствовать друг друга: “Өгл⁰ний мэнд хэргээ” /добрый день/, “Орой мэнд хэргээ” /Добрый вечер/.

Однако монголы по обычаю приветствуют в основном речениями “Сайн байна уу?” /Здравствуй, здравствуйте!/, “Таны амрыг айлтгая!” /Приветствую Вас!/, “Амар сайн байна уу?” /Благополучно ли у Вас?/, “Бие тэнхээ данги уу?” /Как живете?/, “Ажил т⁰р⁰л амар байна?” /Как жизнь?/, “Мэнд сайн сууцааж байна уу?” /Хорошо ли Вы поживаете?/, “Танайхан сайн уу?” /Как живут Ваши?/ и т.д.

Традиционно в зависимости от ситуации монгольское приветствие бывает различного характера. Так, существует 5 видов монгольского приветствия: простое, почтительное, сезонное, письменное и профессиональное. [1, с.2]

Выбор приветствия зависит не только от возраста, пола, но и степени близости, обращающихся, ситуации и обстановки общения. Оно может быть адресовано почти любой ситуации. А приветственные речения “Сайн уу?” /Привет!/, “Мэнд уу?” /Здорово?/ явля-

стант России и Монголии в трансграничной области на Алтае».

ется неофициальными и употребляются обычно при обращении равных по возрасту и положению людей.

На него влияет, например, время суток, но особенно то, кем является приветствуемый и чем он занят в данный момент. И все же здороваться – значит проявлять доброжелательство и уважение, вежливость по отношению к встретившемуся знакомому, а иногда и незнакомому человеку.

В отличии от приветственных речений многих других народов по-разному здороваются в Монголии с животноводками. Вслед за приветствием в этих случаях обычно начинаются взаимные вопросы о здоровье друг друга, здоровье детей и семьи. Затем осведомляются о состоянии скота и молодняка, о том, как обстоит дело с травами и водой и какая стоит погода в местах, где проживает собеседник [3, с.18].

Также у жителей сельских мест приветствия различаются в зависимости от времен года. Так, в осеннее время друг друга приветствуют речениями: “Тарган сайхан намаржил байна уу?” /Упитанный ли скот и хорошо ли проводите осень?/. Весной обмениваются приветствиями: “Өнтэй сайхан орж байна уу?” /Благополучно ли вступаете в весенне-летний сезон?/.

Вежливый человек должен не просто ответить на приветствие, но и использовать при этом специальную для каждого случая этикетную форму. К примеру, когда женщине, занятой дойкой, говорят “Сав чинь дээрэн болж, саль чинь арви болтугай!” /молочное море под коровой!/, у нее наготове уже ответ: “Ер⁰л⁰р болох болтугай!” /Да будет по-Вашему!/.

К пожилым людям, пользующимся общественным признанием и уважением, обращаются, как правило, не с обычным “Сайн байна уу?” /Здравствуйте?/, “Мэнд уу?” /Привет!/, а с почтительным приветствиями: “Амархан сайн байна уу?” /хорошо ли поживаете?/, “Таны амгаланг айлтгая” /разрешите осведомиться о Вашем здоровье!/.

Любая встреча и разговор у монголов не обходятся без традиционного обмена ново-

¹Статья написана при финансовой поддержке совместного гранта РГНФ-Минобразования Монголии (проект № 08-04-92306 а/Г) «Специфика проявления культурных кон-

стями и угощения табаком. Широко распространен такой обычай: при встрече монголы расспрашивают друг друга о здоровье, потом обмениваются табакерками, так называемыми в монгольском языке “х^{оо}р^ог”. Сам нюхательный табак употребляется в основном старшем поколением. Табакерку с нюхательным табаком (хотя хозяин табакерки не потребляет его) всегда предлагают друг другу во время встречи.

Существует особая форма приветствия во время праздника Цагаан Сар / Белый месяц – праздник Нового Года по лунному календарю/. Монголы протягивают навстречу друг другу руки, слегка согнув их в локтях. Младший по возрасту кланяется и как бы подкладывает свои руки под руки старшего, затем соприкасаясь щеками, они трижды обнюхивают друг друга и произносят: “Амар байна уу? ”/Здравствуйте/, “Сар шинэдээ сайхан шинэлэв уу?”/хорошо ли встретили Новый год/. “Сар шинэ сайхан болов уу?” /хорошо ли встретили Новый год/.

Жесты при приветствии играют значительную роль. При встрече словесное выражение сочетается с жестиккулярным действием. Употребление жеста также зависит не только от возраста, пола, но и степени близости общающихся, ситуации и обстановки общения.

Надо ли обмениваться рукопожатиями? Мужчинам друг с другом рекомендуется делать это всегда, женщинам – по обоюдному желанию. Смысл древнего обычая подавать правую руку для приветствия – показать что в ней нет оружия. Сейчас рукопожатие – это символ доброжелательности, уважения.

Жест “пожатие рук” монголами был заимствован у русских. Известный монгольский литературовед, ученый-языковед Л. Тудев пишет “В наше время почти нет монгола, который не употребляет “пожатие руки” при встрече”. В первой половине прошлого века монголы научились этому у своих русских приятелей. Говорили “тавааришлана”, не находя данному жесту точного названия. Его связывали со значением слова “товарищ” (приятель). Позже стали называть “гар барих” (пожатием руки). Вообще до этого, при встрече монголы не пожимали друг другу руку. [4, с.18] А сейчас данный жест уже не воспринимается как заимствованным. Причем пожатие обеими руками у монголов воспринимается как появление искреннего уважения и почтения.

Ряд монгольских приветственных речей не имеет эквивалентов в других языках, так как сами формы приветствия вовсе отсутствуют в культуре данных народов. В значениях большинства монгольских приветственных речений обнаруживается национальная самобытность, отражается культура и образ жизни монгольского народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Новости Монголии. – 2005. – №3.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 2006. – С. 588.
3. Энхжаргал, Б. Книга для чтения и тренировки в коммуникации / Б. Энхжаргал. – Ховд, 2007.
4. Тудэв, Л. Монгол дохио / Л. Тудэв. – Улаан-Баатар, 2005.